

RU

## Многокомпонентные англоязычные термины подгруппы «Биоэтика и право» терминологии биоэтики репродуктивных технологий

Яковлева Е. В.

**Аннотация.** Настоящая статья впервые рассматривает терминологию биоэтики репродуктивных технологий (БРТ) на английском языке. Цель исследования заключается в выявлении особенностей многокомпонентных терминологических сочетаний одной из тематических подгрупп терминосистемы биоэтики репродуктивных технологий (БРТ), а именно подгруппы «Биоэтика и право» / “Bioethics and Law”. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые анализируются многокомпонентные терминологические единицы дискурса права и биоэтики репродуктивных технологий, не зафиксированные в специальных словарях. Полученные результаты определили основные структурные модели многокомпонентных терминов сферы биоэтики и права; выявили специфические черты многокомпонентных терминов в анализируемой терминологии.

EN

## Multicomponent English Terms in the Sphere of Bioethics and Law of the Term System “Bioethics of Reproductive Technologies”

Yakovleva E. V.

**Abstract.** This article for the first time considers the terminology of the bioethics of reproductive technologies (BRT) in English. The aim of the study is to identify the features of multicomponent terminological combinations of one of the thematic subgroups of the BRT terminological system, namely the subgroup “Bioethics and Law”. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time multicomponent terminological units of the discourse of law and bioethics of reproductive technologies, which are not recorded in special dictionaries, are analysed. The obtained results have determined the main structural models of multicomponent terms in the sphere of bioethics and law; revealed the specific features of multicomponent terms in the analysed terminology.

### Введение

В современном информационном обществе развитие нового знания происходит очень быстро. Этот процесс находит свое отражение в стремительном росте новой терминологии. В связи с этим появляется необходимость эту новую терминологию упорядочивать. Биоэтика – новая профессиональная междисциплинарная область знания, которая решает этические, социальные и правовые проблемы новых достижений в медицине и технологиях.

Актуальность исследования обусловлена тем, что данная сфера динамично развивается последние десятилетия в связи с появлением новейших вспомогательных репродуктивных технологий как механизма регулирования условий появления новой человеческой жизни. Соответственно, изменяются правовые механизмы регулирования репродуктивных технологий в контексте биоэтики, которые отражаются в международных и национальных документах, например, во Всеобщей декларации о биоэтике и правах человека, принятой в 2005 году. Так как биоэтическая терминология представляет собой комплексную междисциплинарную область знания, появилась необходимость определения основных тенденций развития терминов биоэтики на пересечении с другими предметными областями на современном этапе. Именно тенденции к транстерминологизации приводят к появлению новых многокомпонентных терминологических единиц, обладающих рядом особенностей структурной организации.

Практическая значимость работы заключается в изучении и описании новой предметной области знания – биоэтики репродуктивных технологий (БРТ). В дальнейшем это позволит продвинуться на пути стандартизации

терминологии БРТ посредством создания англо-русского глоссария. Материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов по теоретическому и практическому терминоведению и лексикологии современного английского языка. Кроме того, полученные материалы могут быть применены в процессе обучения английскому языку студентов гуманитарных и естественно-научных направлений, а также в создании специализированных словарей по биоэтике.

Теоретической базой исследования послужили труды В. М. Лейчика, Л. А. Алексеевой, С. Л. Мишлановой, Л. А. Манерко, А. М. Гуреевой, М. Г. Заседательевой и др., посвященные описанию лингвистической сущности термина, производности термина как языковой единицы и его терминологической вариативности в разных типах дискурса. Кроме того, учитывались работы Р. Я. Дмитрасевича (2013), Е. О. Захаровой, А. Г. Богдановой и И. К. Забродиной (2021), С. В. Калашниковой (2016), Д. С. Кожеватовой, О. А. Алимуратова и А. В. Раздueva (2015), Т. А. Кудиновой (2011), Я. Е. Липиной (2018), Н. В. Петровой (2017), О. Д. Царук (2013), которые изучают особенности образования терминологических вариантов, структуру многокомпонентных терминов в новых развивающихся областях знания. Важным аспектом при проведении исследования явились положения о термине как особой номинативной единице, как о термине-словосочетании, его структуре, способах терминообразования (синтаксические, морфолого-синтаксические, морфологические, семантические), представленных в работах С. В. Гринева-Гринева (1993), В. М. Лейчика, Ю. В. Суперанской и др.

Согласно определению О. С. Ахмановой (1966), «словосочетание – самостоятельное грамматическое единство, синтагма, непредикативная синтагма, словесная группа, сочетание (англ. word-combination, word-group, collocation). 1. Соединение двух или более знаменательных слов (вместе с относящимися к ним служебными словами или без них), служащее для выражения единого, но расчлененного понятия или представления. 2. Любой вид грамматического сочетания полнозначных слов» (с. 416). По мнению С. Л. Мишлановой и А. М. Гуреевой (2011), словосочетания являются распространенным явлением в терминоведении, образуя терминологию наряду с терминами-словами. Как отмечают ученые, в отечественной терминологии принято считать, что синтаксический способ образования терминов является наиболее продуктивным.

Данный способ терминообразования заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов» (Кожеватова, Алимуратов, Раздуюев, 2015). В терминологии этим способом создаются термин-словосочетания, или составные термины. Составные термины являются единицами синтаксического уровня и представляют собой словосочетания, соединения двух и более знаменательных слов, объединенных на основе определенной синтаксической связи, выполняющих номинативную функцию (Гринева-Гринева, 1993).

Терминологическое сочетание также состоит из главного и одного или нескольких зависимых слов, соединенных атрибутивной связью (Жеребило, 2010). Терминологические словосочетания наиболее типичны для новых, быстро развивающихся областей знания, таких как биоэтика репродуктивных технологий.

Для достижения поставленной цели в нашем исследовании потребовалось решить следующие задачи:

- 1) определить частотность разных типов многокомпонентных единиц тематической группы «Биоэтика и право» в английском языке;
- 2) определить основные структурные модели англоязычных двухкомпонентных терминов;
- 3) выявить специфические черты синтаксических моделей двухкомпонентных терминов-слов в английском языке.

Исследование проводилось с помощью методов: наблюдения, анализа, моделирования, систематизации, структурного анализа терминов, количественного подсчета и методики сплошной выборки.

Объектом исследования являются английские многокомпонентные термины тематической группы «Биоэтика и право» терминосистемы биоэтики репродуктивных технологий. В качестве предмета исследования послужили структурные модели двухкомпонентных английских терминов тематического поля «Биоэтика и право». Источником материала исследования были выбраны статьи о вспомогательных репродуктивных технологиях, интернет-сайты и форумы, посвященные данной области в Великобритании и США, а также материалы ЮНЕСКО, ООН.

С помощью метода сплошной выборки в исследовании было выявлено 170 терминов, из них 88 – двухкомпонентные, 44 – трехкомпонентные и 38 – четырех- и пятикомпонентные.

## Основная часть

На основе синтаксического анализа все извлеченные двухкомпонентные термины были разделены на шесть групп или шесть моделей:

1. Adj + N (прилагательное + существительное);
2. N + N (существительное + существительное);
3. V<sub>ed</sub> + N (формы глагола, оканчивающиеся на -ed + существительное);
4. N + Prep + N (существительное + предлог + существительное);
5. V<sub>ing</sub> + N (формы глагола, оканчивающиеся на -ing + существительное);
6. V + N (глагол + существительное).

Рассмотрим каждую из представленных синтаксических моделей терминов-словосочетаний. Выявлено, что самым частотным в структурном отношении терминологическим двухсоставным словосочетанием является первая модель (Adj + N).

1. Модель **Adj + N (прилагательное + существительное)**. Часто имя прилагательное выступает в роли препозитивного определения Adj + N. Всего было обнаружено 43 термина, что составляет 50% от общего числа

проанализированных двухкомпонентных терминов: *reproductive practice* / репродуктивная практика; *legal status* / юридический статус; *legal parenthood* / родительство, законные родительские права; *parental order* / постановление о родительских правах; *international surrogacy* / международное суррогатное материнство.

Представим несколько контекстов данной модели, например: **“Legal parenthood can be transferred by parental order or adoption after the child is born”** (<https://www.ngalaw.co.uk/knowledge-centre/parenthood-and-parental-orders-surrogacy-law>). / «**Законное родительство может быть передано путем постановления о родительских правах или усыновления после рождения ребенка**»; **“The UK legal solution for resolving parenthood in surrogacy cases is a parental order”** (<https://www.ngalaw.co.uk/knowledge-centre/parenthood-and-parental-orders-surrogacy-law>). / «**Британское судебное решение о признании родительства в случаях суррогатного материнства – это постановление о родительских правах**»; **“International surrogacy is a surrogacy arrangement involving a surrogate mother who lives in an overseas country”** (<https://www.ngalaw.co.uk/knowledge-centre/parenthood-and-parental-orders-surrogacy-law>). / «**Международное суррогатное материнство – это соглашение о суррогатном материнстве с участием суррогатной матери, которая живет в зарубежной стране**» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Е. Я.).

2. Модель **N + N (существительное + существительное)**. К этой структуре относятся словосочетания, в которых функцию препозитивного определения выполняет существительное, стоящее перед существительным. Вторая модель представлена 33 терминами, такими как: *embryo adopter* / усыновитель эмбриона; *embryo transfer* / передача эмбриона; *third-party reproduction* / репродукция третьим лицом; *surrogacy relationship* / отношения суррогатного материнства; *surrogacy agreement* / договор на суррогатное материнство; *surrogacy organisations* / организации суррогатного материнства.

Например: **“Surrogacy organisations are not for profit and can play a vital role in informing and supporting surrogates, as well as mitigating the risks involved in surrogacy”** (<https://www.ngalaw.co.uk/knowledge-centre/parenthood-and-parental-orders-surrogacy-law>). / «**Организации суррогатного материнства являются некоммерческими и могут играть жизненно важную роль в информировании и поддержке суррогатных матерей, а также в снижении рисков, связанных с суррогатным материнством**»; **“An agreement between intended parents and a surrogate (and her spouse or partner if she has one) is not a legally binding document but rather a statement of intention how the arrangement will work and the commitment that each party is making in advance of the surrogacy commencing”** (<https://www.gov.uk/government/publications/having-a-child-through-surrogacy>). / «**Соглашение между предполагаемыми родителями и суррогатной матерью (и ее супругом или партнером, если он у нее есть) не является юридически обязательным документом, а скорее заявлением о намерениях относительно того, как будет работать соглашение, и об обязательствах, которые каждая сторона берет на себя перед началом суррогатного материнства**».

3. К третьей модели относятся словосочетания, образованные по структуре **V<sub>ed</sub> + N (Verb + -ed + Noun)**, где V<sub>ed</sub> – причастие прошедшего времени, а N – имя существительное. Причем причастие приобрело качественный признак. Словосочетания, образованные по данной модели, представлены терминами: *intended parents* / предполагаемые родители; *intended mother* / предполагаемая мать; *unrelated father* / неродственный отец; *nebiologический отец*; *stored embryo* / сохраненные эмбрионы.

Например: **“Intended parents are couples or individuals who cannot have a child themselves and who are considering surrogacy as a way to become a parent”** (<https://www.gov.uk/government/publications/having-a-child-through-surrogacy>). / «**Предполагаемые родители – это пары или отдельные лица, которые сами не могут иметь ребенка и которые рассматривают суррогатное материнство как способ стать родителями**»; **“A consequence of courts enforcing parties’ IVF agreements on using stored embryo or balancing parties’ competing interests is that one party – usually the male – can veto the other’s use of the embryo for reproduction on termination of a partnership”** (Dickens, 2016). / «**Следствием того, что суды приводят в исполнение соглашения сторон по ЭКО об использовании сохраненных эмбрионов или балансируют конкурирующие интересы сторон, является то, что одна сторона – обычно мужчина – может наложить вето на использование эмбриона другой стороной для репродукции при прекращении партнерства**».

4. К четвертой модели **N + Prep + N (Noun + Preposition + Noun)** (существительное + предлог + существительное) относятся, например, следующие термины: *abortion on demand* / аборт по требованию; *organization of surrogacy* / организация суррогатного материнства; *commitment to surrogacy* / решение о суррогатном материнстве; *storage of embryo* / хранение эмбрионов. Например: **“Abortion on demand is readily available legalized abortion, including abortion for personal or social reasons”** (Napikoski, 2019). / «**Аборт по требованию – доступный легализованный аборт, включая аборт по личным или социальным причинам**»; **“The commitment to surrogacy had generally been decided with the husband”** (Rožée, Unisa, La Rochebrochard, 2020). / «**Решение о суррогатном материнстве, как правило, принималось совместно с мужем**»; **“The primary purpose of storage of embryos must relate either to its probable future implantation or its probable future use under an NHMRC licence”** (<https://globalstarsurrogacy.com/surrogacy-for-lgbt>). / «**Основная цель хранения эмбрионов должна быть связана либо с их вероятной будущей имплантацией, либо с их вероятным использованием в соответствии с лицензией NHMRC**».

5. К пятой модели **V<sub>ing</sub> + N (Verb + -ing + Noun)** (формы глагола, оканчивающиеся на -ing + существительное) относятся такие термины, как: *consenting spouse* / партнер, дающий свое согласие; *competing parties* / конкурирующие стороны; *awarding a status* / присуждение статуса.

Например: **“The surrogate (and, if she is married or in a civil partnership, her consenting spouse or civil partner) will be the legal parent(s) of the child at birth”** (<https://globalstarsurrogacy.com/surrogacy-for-lgbt>). / «**Суррогатная мать (и, если она замужем или состоит в гражданском партнерстве, с согласия ее супруга или гражданского партнера) будет законным родителем (родителями) ребенка при рождении**».

6. К словосочетаниям, образованным по шестой модели **V + N (Verb + Noun)** (глагол + существительное), относятся термины: *gain custody / получить опеку*; *contract a surrogate / заключить контракт с суррогатной матерью*. Например: “After a surrogate pregnancy in some states, you may still have to pass adoption proceedings to **gain custody of the child**” (Taylor, 2021). / «После суррогатной беременности в некоторых штатах вам, возможно, все равно придется пройти процедуру усыновления, чтобы **получить опеку над ребенком**»; “There are many different scenarios in which a parent or close relative will want to **get custody of their child**” (<https://www.findlaw.com/family/child-custody/how-to-get-custody.html>). / «Существует множество различных сценариев, в которых родитель или близкий родственник захотят **получить опеку над своим ребенком**».

Соотношение синтаксических моделей терминологических сочетаний тематического поля «Биоэтика и право» представлено на Рисунке 1.

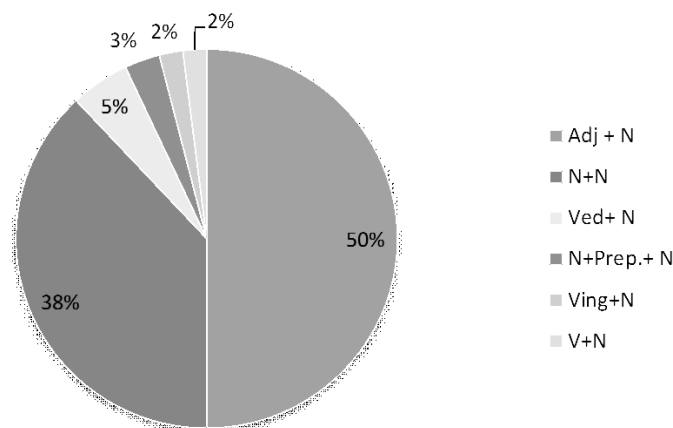


Рисунок 1. Распределение моделей терминологических сочетаний тематического поля «Биоэтика и право»

Согласно данным, представленным на Рисунке 1, полученным в результате распределения всех двухкомпонентных терминов-словосочетаний по шести моделям синтаксических словосочетаний, было установлено, что наиболее многочисленной моделью является *Adj + N* (50%), второй в количественном отношении становится модель *N + N* (38%), на третьем месте находится группа терминов *V<sub>ed</sub> + N* (5%), а на четвертом месте – модель *N + Prep + N* (3%). Наименее репрезентативными оказались модели терминов *V<sub>ing</sub> + N* (2%) и *V + N* (2%).

## Заключение

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы. Были рассмотрены и описаны структурно-семантические особенности формирования терминов тематической подгруппы «Биоэтика и право» терминологии биоэтики репродуктивных технологий. В ходе исследования было выявлено, что наиболее частотным типом многокомпонентных единиц тематической группы «Биоэтика и право» в английском языке являются двухкомпонентные термины: 88 единиц из 170 терминов.

Далее были определены 6 основных структурных моделей двухкомпонентных терминов в английском языке: 1. *Adj + N* (прилагательное + существительное); 2. *N + N* (существительное + существительное); 3. *V<sub>ed</sub> + N* (формы глагола, оканчивающиеся на -ed + существительное); 4. *N + Prep + N* (существительное + предлог + существительное); 5. *V<sub>ing</sub> + N* (формы глагола, оканчивающиеся на -ing + существительное); 6. *V + N* (глагол + существительное).

Кроме того, были выявлены специфические черты синтаксических моделей двухкомпонентных терминов-слов в английском языке. Самым продуктивным способом номинации и образования терминологических сочетаний является синтаксическая модель *Adj + N* (прилагательное + существительное) (50% выборки). Второй в количественном отношении становится модель *N + N* (38%), на третьем месте находится группа терминов *V<sub>ed</sub> + N* (5%), а на четвертом месте – модель *N + Prep + N* (3%). Наименее репрезентативными оказались модели терминов *V<sub>ing</sub> + N* (2%) и *V + N* (2%).

Перспективы дальнейшего исследования многокомпонентных терминов биоэтики репродуктивных технологий связаны с дальнейшим изучением и описанием других тематических полей данной сферы, таких как “Bioethics and Economics”, “Bioethics and Medicine”, “Bioethics and ART”, особенностей терминов и их функционирования в других смежных областях биоэтики, что позволит продвинуться на пути к стандартизации терминологии данной предметной области.

## Источники | References

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М: Советская энциклопедия, 1966.
2. Всеобщая декларация о биоэтике и правах человека: принята резолюцией Генеральной конференции ЮНЕСКО по докладу Комиссии III на 18-м пленарном заседании 19 октября 2005 года. URL: [https://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/declarations/bioethics\\_and\\_hr.shtml](https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/bioethics_and_hr.shtml)

3. Гринев-Гриневич С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993.
4. Дмитрасевич Р. Я. Структурный и словообразовательный анализ английской терминологии юридической психологии // Международный научно-исследовательский журнал. 2013. № 9-2 (16). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20331821>
5. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010.
6. Захарова Е. О., Богданова А. Г., Забродина И. К. Структурная организация многокомпонентных терминов англоязычного научного экологического дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 3.
7. Калашникова С. В. Структурные модели составных терминов английского языка в сфере юриспруденции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5-2 (59).
8. Кожеватова Д. С., Алимуратов О. А., Раздубев А. В. Некоторые структурно-словообразовательные модели англоязычной юридической терминологии // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2015. № 4 (20).
9. Кудинова Т. А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета. 2011. Вып. 2 (14).
10. Липина Я. Е. Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов в сфере автомобилестроения // Актуальные проблемы филологии: мат. III Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2018 г.). Казань: Молодой ученый, 2018. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/301/14159>
11. Мишланова С. Л., Гуреева А. М. Вариативность терминологии международного бакалавриата: монография. Пермь, 2011.
12. Петрова Н. В. Многокомпонентные термины сферы транспортной логистики современного английского языка: структура и особенности перевода на русский язык // Филология: научные исследования. 2017. № 3.
13. Царук О. Д. Структурная организация многокомпонентных терминов (на примере английских терминов нефтегазовой промышленности) // Язык и культура. 2013. № 5.
14. Dickens B. M. The Use and Disposal of Stored Embryos // International Journal of Gynaecology and Obstetrics: The Official Organ of the International Federation of Gynaecology and Obstetrics. 2016. Vol. 134. Iss. 1. URL: <https://obgyn.onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1016/j.ijgo.2016.04.001>. DOI: 10.1016/j.ijgo.2016.04.001
15. Napicoski L. Abortion on Demand: A Second Wave Feminist Demand. 2019. URL: <https://www.thoughtco.com/abortion-on-demand-3528233>
16. Rozée V., Unisa S., La Rochebrochard E. de. The Social Paradoxes of Commercial Surrogacy in Developing Countries: India before the New Law of 2018 // BMC Women's Health. 2020. Vol. 20. Art. 234. DOI: 10.1186/s12905-020-01087-2
17. Taylor R. B. Using a Surrogate Mother: What You Need to Know. 2021. URL: <https://www.webmd.com/infertility-and-reproduction/guide/using-surrogate-mother>

### Информация об авторах | Author information



Яковлева Елена Владимировна<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Пермский государственный национальный исследовательский университет



Yakovleva Elena Vladimirovna<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Perm State National Research University

<sup>1</sup> [lenamail325@gmail.com](mailto:lenamail325@gmail.com)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 30.03.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

**Ключевые слова (keywords):** терминология биоэтики репродуктивных технологий; двухкомпонентные модели; многокомпонентные термины; terminology of bioethics of reproductive technologies; two-component models; multicomponent terms.